

Celebración del Día internacional de la lengua materna. Mesa “Reflexiones sobre mi lengua materna frente al español”

Katia Margarita Mojica Castro
Denisse Fiordalizo Martínez Martínez
Maria Alfonsa Larios Santacruz

El 21 de febrero de 2022, en el marco del Día de la lengua materna, la Licenciatura en Lingüística Antropológica de la Escuela de Antropología e Historia del Norte de México realizó una mesa temática virtual titulada “Reflexiones sobre mi lengua materna frente al español”, cuyos participantes fueron hablantes nativos de diferentes lenguas de México, Marruecos y Alemania. El objetivo principal de dicho evento fue compartir las experiencias de enfrentarse a la necesidad de aprender una lengua distinta a la materna.

Previo al desarrollo de la mesa, el Mtro. Sergio Moreno, profesor de la Licenciatura en Lingüística Antropológica, nos habló sobre qué conmemora y cómo surge el Día internacional de la lengua materna.

Inició diciendo que la conmemoración de la lengua materna es una celebración promovida por la UNESCO, motivada por la importancia de la diversidad cultural y lingüística del mundo. Existen cerca de 7 000 lenguas orales y 3 000 lenguas de señas. La diversidad lingüística representa la expresión de múltiples historias de vida de los pueblos, de los conocimientos y recuerdos heredados y perfeccionados de generación en generación, de las enseñanzas de la familia y la comunidad. Las lenguas mantienen viva la memoria histórica de los pueblos que las hablan y, en su conjunto, la diversidad lingüística revela la historia de la humanidad.

Mencionó que México se posiciona dentro de los 10 países con mayor número de lenguas puesto que en él se reconocen 364 variantes lingüísticas, las cuales se agrupan en 68 lenguas indígenas, más el español, la lengua de señas mexicana y la lengua de señas maya yucateca. En el censo poblacional 2020, el país contabilizaba 126 millones de habitantes, de los cuales 25 millones se reconocieron como indígenas, pero solo el 7 por ciento confirmó hablar una lengua indígena. Entre las lenguas con mayor número de hablantes en México están el maya, el náhuatl y el tzeltal, mientras que las lenguas con menor número de hablantes son kiliwa, awakateko, entre otras.

También, resaltó que en el estado de Chihuahua el 3 por ciento de la población habla una lengua indígena. Al rededor de 100 000 mil chihuahuenses tienen como lengua materna el rarámuri (tarahumara), 10 000 odami (tepehuano norte), 2000 warijón (guarijón) y 1000 ooba (pima bajo). Para el caso del ooba y el warijón, hay que resaltar que estas dos lenguas tienen presencia en los estados de Sonora y Chihuahua, mientras que el tepehuano del norte y el tarahumara únicamente en el estado de Chihuahua. Asimismo, se indicó que el mapa étni-

co y lingüístico de Chihuahua incluye lenguas migrantes del centro-sur del país, por ejemplo, el mixteco o el chinanteco, además del bajo alemán hablado por los menonitas y las variedades de lenguas atabascanas del sur, como el apache lipán.

Se resaltó que la necesidad más urgente por atender es que la mitad de las lenguas habladas en el mundo se encuentra en alto riesgo de desaparecer, cada semana desaparece una lengua, y que los factores que orillan a que las personas dejen de hablar su lengua materna son principalmente la discriminación, el racismo, las políticas lingüísticas inapropiadas, el resultado de procesos históricos donde una lengua se impone sobre las otras a través de la violencia, el poder económico y político.

Finalmente, se nos invitó a la reflexión de lo que implica la pérdida de una lengua. Principalmente, hay que entender que necesitamos de la diversidad lingüística tanto como de la diversidad ecológica. Las lenguas expresan la identidad de las personas y de los grupos humanos, son repositorios de historia, muestran la interpretación del mundo y del ser humano. Por ello, es que conmemorar y celebrar el Día de la lengua materna es de suma importancia. Reconocer que la multiculturalidad y el plurilingüismo son parte de nuestra vida diaria garantizará la existencia del patrimonio vivo.

Posteriormente, se procedió a la presentación de los participantes de la mesa, la cual estuvo dividida en dos bloques, cada bloque con cuatro panelistas. La primera parte estuvo conformada por David de la Cruz hablante de náhuatl, Iris Reider hablante de alemán, Saïd Barguigue hablante de bereber y Raquel Ángel García hablante de la lengua chatino. Mientras que la segunda parte estuvo conformada por Josep Romans hablante de catalán, Iván Alexander hablante de apache lipán, Araceli Carrillo hablante de tepehuano del norte y Pafnuncio Antonio hablante de zapoteco de San Pedro Mixtepec.

Cada uno de los invitados expuso de manera narrativa su experiencia al aprender español. Aunque todo lo que mencionaron los invitados fue muy importante en esta reseña, nos centramos en resaltar aquello que evidencia la problemática de no implementar políticas lingüísticas justas para todos. A continuación, resaltamos las ideas principales de cada panelista.

David De la Cruz es de un pueblo de la sierra alta de Hidalgo. Su lengua materna es el náhuatl y lo aprendió con su mamá y abuela, quien era monolingüe. En la primaria fue obligado a aprender a hablar el español y a no hacer uso de su len-

gua. Su principal reto fue aprender conceptos en español. En la preparatoria, en su clase de informática, no entendía las instrucciones rápidas ni las nociones propias de la asignatura. Eso fue lo que lo llevó a cuestionarse estar fuera de su comunidad.

En su pueblo en Hidalgo se hablaba español desde la llegada de los agustinos. Estos llegaron a evangelizar, su abuela rezaba en náhuatl, español y latín. David comenta que el náhuatl se habla en 16 estados de la república mexicana, aproximadamente por un millón y medio de habitantes y también en el Salvador, pero a pesar del gran número de hablantes con los que la lengua cuenta es complicado encontrar a un náhuatl en las instituciones de gobierno tales como hospitales, oficinas, etc.

De la Cruz comenta que para él es importante hablar su lengua materna para mantener vivo el legado de sus ancestros, además porque esto te da un estatus social alto dentro de la comunidad. En su pueblo los monolingües en el español son considerados incompletos y no son tomados en cuenta para las actividades importantes porque carecen de conocimiento sobre trabajo comunal. No obstante, a pesar de lo anterior, los padres no le dan mucha importancia a hablarles en la lengua náhuatl a sus hijos, y por tal motivo, los jóvenes han empezado a perder su lengua.

Iris Rieder, hablante de alemán. Ella aprendió su lengua materna en su país natal Alemania. A diferencia de la lengua anterior, el alemán es una lengua hegemónica que no presenta un problema de desplazamiento ya que es una lengua oficial de varios países puesto que se habla en Alemania, Suiza, Luxemburgo, Francia, Austria e Italia y cuenta con 101 millones de hablantes aproximadamente. Iris fue monolingüe hasta los 23 años cuando aprendió portugués. A los 35 aprendió español, haciendo una mezcla entre el portugués y el español, a la que ella llama portuñol. En la actualidad, su tesis doctoral la trajo a México y por eso domina más el español y casi no habla portugués.

Los retos que Iris ha tenido al hablar español permanecen. Aunque tiene varios años practicando aún le parece difícil seguir una conversación puesto que tiene la sensación de que hablan rápido, las expresiones coloquiales son difíciles de entender y articular ciertos sonidos no es sencillo. No obstante, aprender una nueva lengua se le hace bonita experiencia ya que entras a un nuevo mundo.

Saïd Barguig. Él es proveniente del Reino de Marruecos, es indígena amazigh (bereber) de la zona del Mediterráneo. Su lengua es tamazight y se habla en el norte de África y en Europa porque emigraron debido a la primera y segunda guerra mundial. Saïd aprendió su lengua materna a temprana edad en Marruecos y era hablada por toda su familia, incluso la familia política. Él fue monolingüe hasta que salió a las calles y escuchó toda la variedad de lenguas que existían: lenguas amaziges, árabe, español, francés y portugués. Saïd habla siete lenguas y tiene conocimiento gramatical de otras cinco.

En Marruecos la educación es en francés y árabe formal, aunque no son lenguas originarias del país. Debido a la diversidad y la educación obligatoria a los 14 años ya sabía cinco lenguas: tamazigh, farhi, árabe formal estándar, francés y español. Los beneficios de ser políglota son desarrollar la capacidad de leer y escribir, acceder a más información global, además de tener más oportunidades en el mundo laboral. Las desventajas que encuentra es la irregularidad lingüística puesto que se usan más unas lenguas que otras, lo cual provoca que olvide el léxico o se vuelva lento para hablar en su lengua materna.

Raquel Ángel García es originaria de San Miguel Panixtlahuaca, Oaxaca, y es hablante nativa del chatino. Ella aprendió la lengua materna gracias a sus parientes, principalmente por su abuela. En México, el chatino políticamente se considera una lengua oficial, pero en la práctica su uso es inexistente ya que en los diferentes espacios públicos como el educativo, el sector salud y en otras instancias de gobierno del estado de Oaxaca todos los trámites son en español.

La vitalidad de la lengua en su comunidad es pobre ya que los niños de 5 años y más ya no la hablan. Ella tuvo contacto con el español a los 6 años de edad, en su escuela primaria la forzaron a comunicarse siempre en español. Esa prohibición de su lengua materna, además de otras conductas, les hacía creer a las personas que su lengua no era importante y que hablar una lengua minorizada es un retroceso para sus hablantes.

Muchos alumnos dejaron la escuela por discriminación o el miedo a no poderse comunicar correctamente en el español. Aunque la discriminación no solo impera en el nivel educativo puesto que Raquel recuerda haber sufrido maltrato verbal una vez que fue a una instancia de gobierno y le dijeron que ella pertenecía a la “plaga de indígenas”, que no la podían ayudar porque si la ayudaban a ella los demás iban a querer lo mismo y por eso mejor no ayudaban a nadie.

Que el chatino tenga el mismo uso que el español es uno de los retos que Raquel considera más importantes, ya que ella quiere ver que su lengua tenga presencia en instituciones privadas y de gobierno (escuelas, hospitales, tiendas, fiscalías, etc).

Josep Román, hablante de catalán. La lengua se habla en España, en Cataluña, y varias partes de este país, y en otro lugar de Francia e Italia y tiene cerca de diez millones de hablantes. Es la lengua sin estado más grande de Europa.

Josep menciona que ser catalán es un orgullo profundo, desde niños los educan como catalanes y el niño que intenta hablar español antes que catalán es sancionado. El sistema educativo está en catalán desde el kínder hasta la universidad, aunque sí aprendían español en la clase de castellano. En Cataluña, las personas migrantes se tienen que adaptar a la presión de la lengua catalana y, de manera contraria, los catalanes son discriminados en España puesto que su lengua no es considerada para nada.

En México el gobierno tiene doble discurso, por un lado, tienen el discurso sobre la importancia de las lenguas indíge-

nas y por otro no hay instituciones en lengua indígena. Entonces, concluye, hay un falso discurso sobre el reconocimiento de las lenguas.

Las lenguas representan la identidad, la cultura, permiten la comunicación con la familia. No son útiles sino simbólicas y son valiosas en sí mismas.

Iván De León, hablante de la lengua ndé niza ‘apache lipán’. Dicha lengua era hablada en México, pero debido a factores políticos, sociales, económicos como la guerra de exterminio los apaches en México se extinguieron y otros migraron voluntariamente a Estados Unidos. Los que quedaron se refugiaron en las montañas y sierras del norte de México y con las políticas nacionalistas que motivaban y obligaban a hablar el español se perdió la lengua.

Alexander considera que las lenguas dominantes terminan imponiéndose por el estatus de ser mejores que se percibe en las sociedades y, de modo contrario, las lenguas minoritarias no tienen utilidad, solo se reducen al uso ceremonial y por lo tanto no tiene el alcance en otros ámbitos. Por ejemplo, él solo habla su lengua con su familia.

El estado de vitalidad del ndé es inexistente o reducido ya que solo la están hablando los mayores, los jóvenes ya no la hablan de manera fluida, solo los viejos. La mayor problemática para revitalizar su lengua materna es que no viven en una sola comunidad, están dispersos. Alexander ha impartido clases de su lengua en el centro de Chihuahua puesto que él considera que para que la lengua se salve tiene que estar viva, en uso.

Al igual que otros participantes de la mesa, Alexander concluye diciendo que en México hay un doble discurso, van con los pueblos originarios solamente para buscar el voto, pero en realidad no les interesa su progreso.

Araceli Carrillo, hablante de tepehuano del norte. Señala que su lengua es hablada en Chihuahua en el municipio de Guadalupe y Calvo, pero también se encuentran en otras zonas, esto debido a migraciones por razones laborales. Al rededor de los 7 años ella aprendió español en la escuela. Aprender una segunda lengua fue difícil para ella, ya que su español no era al cien por ciento, lo que provocó que repitiera año.

Araceli menciona que salir de la comunidad para obtener más estudios es un reto. En su comunidad solo había primaria y secundaria por lo que debían migrar a otros pueblos, esto para buscar un mejor futuro. Pero no es fácil, siempre entra el temor de cómo van a hacer tratados. Ella señala que sufrió burlas o amonestaciones, por no estar en sincronía con el es-

pañol, también señala que tuvo que aprender rarámuri porque ella vivió mucho tiempo en un albergue donde convivía con rarámuris y por lo tanto tuvo que aprender la lengua para poder comunicarse con ellos. Años más tarde conoció el inglés, y contrario a lo que dice la teoría, la adquisición de esta lengua no fue lo mejor para ella, porque le generaba rechazo.

Pafnuncio Antonio es hablante del zapoteco de San Pedro Mixtepec, Oaxaca. Existen otras variantes del zapoteco, en total son 25 pueblos. La variante que él habla es Ditzé, que en español significa “lengua fluida”. En su pueblo, la mayoría habla la lengua, pero es notorio que actualmente los jóvenes están dejando de lado su lengua por la influencia del español, aunque el español que hablan no es el estándar sino una adaptación del zapoteco-español.

Él aprendió zapoteco gracias a su madre porque su padre no estaba mucho con ellos ya que tenía que salir a trabajar al campo o a otros pueblos. En la comunidad el zapoteco se usa en todos los contextos, de cierta manera es una sociedad monolingüe y bien organizada porque es pequeña, alrededor de 1200 habitantes. Aunque este último punto también puede ser una desventaja ya que puede provocar un desplazamiento más acelerado. Ante ello, Pafnuncio señala que empezó a tomar acciones impartiendo cursos de zapoteco, donde cada periodo de vacaciones convoca a los niños del pueblo para enseñarles a escribir en su lengua materna.

Pafnuncio recuerda que su contacto con el español fue cuando empezó a acudir a la escuela, alrededor de los 6 años y se mantuvo monolingüe hasta los 12. Él fue castellanizado de manera abrupta, como la mayoría de los indígenas. En ese tiempo, debido a las políticas integracionistas los padres eran encarcelados si no llevaban a sus hijos a la escuela.

Al salir del pueblo hay muchos retos como la competencia en una segunda lengua, la oralidad y la escritura. La sociedad nacional, los mestizos, generalmente te consideran de un mundo diferente debido a tu cosmovisión y cultura. Además, también hay otras desventajas, ya que al migrar te dejas de formar como un zapoteco auténtico, ya no aprendes todo de tu cultura porque estás aprendiendo otra.

Finalmente, resaltó que, con el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas promovido por la UNESCO, tenemos el pretexto para reflexionar y enfrentar las problemáticas lingüísticas que prevalecen en México y buscar soluciones para los procesos de desplazamiento y muerte que sufren las lenguas de nuestro país.

